

КОНВЕНЦИЯ

ПО СОХРАНЕНИЮ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЖИВОЙ ПРИРОДЫ И ЕСТЕСТВЕННЫХ СРЕД ОБИТАНИЯ

Берн, 19 сентября 1979 г.

Преамбула

Государства члены Совета Европы и другие, подписавшие эту Конвенцию, Видя, что цель Совета Европы состоит в том, чтобы достигнуть большего единства между его членами;

Видя желания Совета Европы сотрудничать с другими Государствами в области сохранения природы;

Признавая, что дикая флора и фауна составляют компоненты всемирного природного наследия и как имеющее эстетическое, научное, культурное, рекреационное, экономическое значение должны сохраняться, и передаваться будущим поколениям;

Признавая, существенную роль, которую дикая флора и фауна играют в поддержании биологических равновесия;

Отмечая, что многие виды дикой флоры и фауны подвержены переэксплуатации, а отдельные находятся под угрозой исчезновения;

Признавая, что сохранение естественной среды обитания является главным компонентом защиты и сохранения дикой флоры и фауны;

Признавая, что принципы сохранения дикой флоры и фауны должны быть учтены правительствами в их национальных планах и программах, и что международное сотрудничество должно быть достигнуто, так же, в части защиты мигрирующих видов;

Основываясь на многочисленных заявлениях о выработке общих действий поступивших от правительств и международных организаций, в частности запросы, выраженные конференции Организации Объединенных Наций по Человеческому Развитию 1972 и Консультативной Ассамблеей Совета Европы;

Намереваясь следовать принципам сохранения живой природы, рекомендации Резолюции №2 Второй Европейской Конференции Министров Экологии,

Стороны договорились о следующем:

Глава I “Общие условия”

Статья 1

1. Цели этого Соглашения состоят в том, чтобы сохранить дику Флору и Фауну и среду их обитания, особенно тех ареалов конкретных видов, чье сохранение требует сотрудничества нескольких Стран, и поддерживания такого сотрудничества.

2. Особое внимание уделяется видам, находящимся под угрозой исчезновения, включая и мигрирующие виды.

Статья 2

Договаривающиеся стороны должны принимать необходимые меры для поддержки популяции диких видов фауны и флоры, или адаптировать их к уровню, который соответствует экологическим, научным и культурным требованиям, принимая во внимание потребности подвидов, видов или форм, обитающих в данной местности.

Статья 3

В соответствии с условиями этой Конвенции:

1. Каждая Сторона, должна разрабатывать национальные программы и меры по сохранению видов дикой фауны и флоры и среды их обитания, обращая особое внимание на виды находящиеся под угрозой исчезновения, эндемики, и подверженные опасности ландшафты,
2. Каждая Сторона в разрабатываемых национальных программах и проектах предусматривает мероприятия по предотвращению загрязнения среды обитания видов дикой флоры и фауны.
3. Каждая Сторона должна обеспечивать доступ общественности к информации в части необходимости сохранения видов дикой флоры и фауны и среды их обитания.

Глава II “Защита сред обитания”

Статья 4

1. Каждая Сторона должна предпринимать соответствующие и необходимые законодательные и административные меры, чтобы гарантировать сохранение сред обитания видов дикой флоры и фауны, особенно тех видов, которые даны в Приложениях I и II, и сохранение видов находящихся под угрозой исчезновения в данном регионе.
2. Стороны в их национальных планах и программах должны отражать требования сохранения областей, защищенных согласно предшествующему параграфу, чтобы максимально снизить отрицательное воздействие и предотвратить возможное любое ухудшение состояния таких областей.
3. Стороны должны предпринимать шаги, чтобы уделить специальное внимание к защите областей, которые имеют важность для мигрирующих видов, определенных в Приложениях II и III и которые соответственно расположены на маршрутах миграции - такие как зимовки, места кормежки, размножения и линьки.
4. Стороны предпринимает меры, чтобы координировать соответствующие усилия для защиты естественных сред обитания, упоминаемых в этой статье, когда они расположены в рамках таких территорий.

Глава III “Защита видов”

Статья 5

Каждая Сторона предпринимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры, чтобы гарантировать специальную защиту диких видов растений, определенных в Приложении I. Преднамеренное уничтожение, сбор и заготовка таких растений должны быть запрещены. Каждая Сторона должна, соответственно, запретить вывоз и продажу этих видов растений.

Статья 6

Каждая Сторона должна предпринимать соответствующие и необходимые законодательные и административные меры, чтобы гарантировать специальную защиту диких видов животных, определенных в Приложении II. В следующем для защиты этих видов и достижения эффективности соблюдения условий этой статьи частично запрещаться:

- (A) все формы преднамеренного уничтожения, добычи и хранения;
- (B) преднамеренное нанесение ущерба или нарушение состояния мест размножения и отдыха;
- (C) преднамеренное нарушение спокойствия диких животных, особенно в период размножения, гнездования и зимовки, как противоречащих целям этой Конвенции;

(D) преднамеренное разрушение гнезд, изъятие яиц из кладок и (или) из брошенных гнезд;

(E) экспорт и внутренняя торговля этими животными, живыми или мертвыми, включая чучела и любые, легко узнаваемые части или производные (дериваты) животного,

Статья 7

1. Каждая Сторона должна предпринимать соответствующие и необходимые законодательные и административные меры, чтобы гарантировать защиту видов дикой фауны, определенных в Приложении III.

2. Любая эксплуатация вида дикой фауны, определенного в Приложении III, должна быть регулируемой для сохранения популяции вне опасности, принимая во внимание требования Статьи 2.

3. Принимаемые Меры должны включать:

(A) Ограничение сезонов добычи и охоты, и/или другие процедуры, регулирующие эксплуатацию;

(B) временное или локальное запрещение эксплуатации в целях восстановления состояния популяций;

(C) регулирование объемов экспорта и внутренней торговли, условий хранения экземпляров и транспортировки подготовленных для продаж живых и мертвых диких животных.

Статья 8

Относительно добычи или уничтожения видов дикой фауны, определенной в Приложении III и в случаях где, в соответствии со Статьей 9, исключения применяются к видам, определенных в Приложении II, Стороны должны запрещать использование всех неразрешенных средств и способов добычи и уничтожения, (Приложение IV) способных привести к локальному исчезновению, или значительному снижению численности популяции.

Статья 9

1. Каждая Сторона может делать исключения из условий Статей 4-8 при условии, что отсутствуют другие удовлетворительные решения, и применяемые меры не ставят под угрозу выживание затронутой популяции. Исключения могут применяться в целях:

- защиты флоры и фауны;
- предотвращения серьезного ущерба зерновым культурам, домашнему скоту, лесам, рыбоводству и другим объектам сельского хозяйства;
- в интересах общего здоровья и безопасности;
- в целях исследования и образования, реинтродукции и акклиматизации;
- изъятие некоторых видов диких животных и растений при условии строго контроля, ограниченных объемах и сроках на выборочной основе

2. Стороны должны сообщать каждые два года Постоянной комиссии о тех исключениях, которые сделаны согласно предшествующему параграфу. Эти отчеты должны включать:

Название и места локализации популяции, которые в данное время попали под исключения или когда-то были исключениями и когда, а так же число включаемых экземпляров;

Средства, употребляемые для уничтожения или добычи;

Обоснование, обстоятельства, время и место, где такие исключения имели место;

Название уполномоченного органа, обеспечивающего выполнение условий, и принятия решений относительно средств и персонала осуществляющего данные мероприятия

Механизмы и средства управления.

Глава IV “Специальные условия для мигрирующих видов”

Статья 10

1. Стороны предпринимают, в дополнение к мерам, определенным в Статьях 4, 6, 7 и 8 в координации усилий для защиты мигрирующих видов, определенных в Приложениях II и III, чей ареал распространяется на территории договаривающихся сторон.

2. Стороны должны предпринимать меры, гарантирующие, что закрытые сезоны и/или другие процедуры, регулирующие эксплуатацию, установленные согласно, параграфу 3.а Статьи 7 адекватны требованиям по охране мигрирующих видов (Приложение III)

Глава V “Дополнительные условия”

Статья 11

1. В целях выполнения условий Конвенции, Стороны:

(А), осуществляют сотрудничество в целях повышения эффективности мер, принимаемых по другим статьям Конвенции;

(В), поощряют и координируют исследования в рамках Конвенции.

2. Каждая Страна предпринимает:

(А), осуществление реинтродукции местных видов дикой флоры и фауны, когда это способствует сохранению вида, находящегося под угрозой, при условии научного обоснования и учета опыта других Стран

(В), строгое управление реакклиматизацией чужеродных видов.

3. Каждая Страна должна сообщать Постоянной комиссии о виде, который получает полную защиту на территории Страны из числа не включенных в Приложения I и II.

Статья 12

Стороны могут принимать более строгие меры для сохранения видов дикой флоры и фауны, и их среды обитания, чем те которые оговорены Конвенцией.

Глава VI “Постоянная комиссия”

Статья 13

1. Для достижения целей этой Конвенции должна быть учреждена Постоянная комиссия.

2. Любая Страна может быть представлена в Постоянной комиссии одним или большим количеством делегатов. Каждая делегация имеет один голос. Внутри областей компетентности, Европейское Экономическое Сообщество должно осуществлять право голосовать рядом голосов, равных числу государств - членом -Стран Конвенции; Европейское Экономическое Сообщество не должно практиковать свое право голосовать множеством голосов в случаях, если государства - члены ЕС выразят желание голосовать самостоятельно.

3. Любое государство - член Совета Европы, не являющееся Страной Конвенции, может быть представлено в Постоянной Комиссии как наблюдатель. Постоянная комиссия может единодушным решением приглашать любое государство - не члена Совета Европы, не являющееся Страной Конвенции, но которое нужно представить наблюдателем на одной из встреч. Любая организация или агентство, технически квалифицированное в защите, сохранении или управлении видами и средой их обитания, и принадлежащая к одной из следующих категорий:

(А) международные агентства или организации, правительственные или не правительственные, национальные правительственные агентства или организации;

(В) национальные не правительственные агентства или организации, которые были одобрены Правительством, могут сообщить Генеральному Секретарю Совета Европы, по крайней мере, за три месяца перед встречей Комиссии, о желании быть представленными в этой встрече в качестве наблюдателей. Они должны быть утверждены за месяц до встречи, и при условии, что одна треть Сторон не высказала возражений Генеральному секретарю об участии данной организации в качестве наблюдателя.

4. Постоянная комиссия должна быть созвана Генеральным секретарем Совета Европы. Первая встреча комиссии должна обязательно пройти в течение одного года со дня вступления в силу Конвенции. Впоследствии она должна встречаться, по крайней мере, каждые два года, а так же всякий раз, когда большинство Сторон дадут на это запрос.

5. Кворум для проведения встречи Постоянной комиссии составляет большинство Сторон Конвенции.

6. Постоянная Комиссия должна составлять собственные Правила и Процедуры в соответствии с целями и условиями Конвенции.

Статья 14

1. Постоянная комиссия в последствии должна отвечать за выполнение Конвенции. Это может включать: Хранение условий этой Конвенции, включая приложения, и исследования (рассмотрения) любых необходимых изменений;

Подготовку рекомендаций Сторонам относительно мер принимаемых для реализации целей этой Конвенции;

Рекомендовать соответствующие меры для обеспечения информированности общественности относительно действий, предпринятых внутри рамок этой Конвенции;

Делать рекомендации Комитету Министров относительно приглашения государств не членов Совета Европы для присоединения к этой Конвенции;

Делать любое предложение по улучшению эффективности этой Конвенции, включая предложения для государств, которые не являются Сторонами Конвенции и соглашений, которые расширили бы эффективное сохранение видов или групп видов.

2. Чтобы разгрузить функции, Постоянная комиссия может, по собственной инициативе, принимать меры к встречам групп экспертов.

Статья 15

После каждой встречи, Постоянная Комиссия должна передавать Комитету Министров Совета Европы отчет о работе и данные, о функционировании Конвенции.

Глава VII “Поправки”

Статья 16

1 Любая поправка к статьям этой Конвенции, предложенная Стороной или Комитетом Министров, должна быть сообщена Генеральному Секретарю Совета Европы и посылаться им, по крайней мере, за два месяца до встречи Постоянной Комиссии государств членов Совета Европы, любому подписавшему, любой Стороне, любому Государству, приглашенному, чтобы подписать эту Конвенцию в соответствии с условиями Статьи 19 и любому Государству, приглашенному, чтобы согласиться с этим в соответствии с условиями Статьи 20.

2 Любая поправка, предложенная в соответствии с условиями предшествующего параграфа, должна быть рассмотрена Постоянной комиссией, которая:

(А) для поправок к Статьям с 1 по 12, представит на рассмотрение текст, принятый большинством, то есть тремя четвертями голосов Договаривающихся Сторон;

(Б) для поправок к Статьям с13 по 24, представит на рассмотрение текст, принятый большинством, т.е. тремя четвертями голосов для утверждения Комитетом Министров. После утверждения этот текст должен быть послан Сторонам для принятия.

3. Любая поправка должна вступать в силу на третий день, после того как Стороны сообщили Генеральному секретарю, что они приняли эту поправку.

4. Условия параграфов 1, 2.а и 3 из этой статьи должны действовать для принятия новых приложений к этой Конвенции.

Статья 17

1. Любая поправка к приложениям этой Конвенции, предложенная Стороной или Комитетом Министров, должна быть сообщена Генеральному Секретарю Совета Европы и посылаться им, по крайней мере, за два месяца до встречи Постоянной Комиссии государств членов Совета Европы, любому подписавшему, любой Стороне, любому Государству, приглашенному, чтобы подписать эту Конвенцию в соответствии с условиями Статьи19 и любому Государству, приглашенному, чтобы согласиться с этим в соответствии с условиями Статьи 20.

2. Любая поправка, предложенная в соответствии с условиями предшествующего параграфа, должна быть исследована Постоянной Комиссией, которая может принимать её большинством Сторон, т.е. двумя третями. Принятый текст должен быть послан Сторонам.

3. Через три месяца после того, как поправка была принята Постоянной комиссией, и если не от одной из трети Договаривающихся сторон не поступило возражения, то любая поправка должна вступать в силу для тех Сторон, которые не выразили своего возражения.

Глава VIII “Урегулирование споров”

Статья 18

1. Постоянная комиссия должна использовать любые попытки, чтобы облегчить урегулирование споров любой трудности, которые могут возникнуть в этой Конвенции.

2. Любой спор между Сторонами относительно интерпретации статей или приложений к Конвенции, которые не были улажены на основе условий предшествующего параграфа или переговорами между сторонами, должен решаться в арбитражном порядке. Каждая сторона должна обозначать арбитра, и два арбитра должны обозначать третьего арбитра. По условиям параграфа 3 этой статьи, если одна из сторон не обозначила арбитра в течение трех месяцев после просьбы об арбитраже, он должен быть обозначен при запросе другой Стороны Президентом Европейского Суда по правам Человека в течение дальнейших трех месяцев. Та же самая процедура должна соблюдаться, если арбитры не договариваются о выборе третьего арбитра в течение трех месяцев после назначения двух первых арбитров.

3. В случае спора между двумя Сторонами, одна из которых государство - член Европейского Экономического Сообщества, другая Договаривающаяся Сторона должна адресовать просьбу об арбитраже и к государству- члену и к Сообществу, которые совместно, в течение двух месяцев после получения запроса, должны сообщать о том, должно ли государство или Сообщество или член и Сообщество вместе, быть сторонами спора. В отсутствии такого сообщения по истечении

определенного времени, государство член и Сообщество должны рассматриваться как части одной и той же стороны спора. Тот же самое должно применяться, когда государство член и Сообщество совместно представляется как сторона спора.

4. Трибунал арбитража должен выполнять собственные Правила Процедуры. Решения должны приниматься голосом большинства. Окончательное решение должно быть полным и связанным.

5. Каждая Сторона спора должна нести расходы арбитра, обозначенного ею, и Стороны должны совместно оплачивать расходы третьего арбитра, также как других издержек, вызванных арбитражем.

Глава IX "Заключительные условия"

Статья 19

1. Конвенция должна быть открыта для подписания Государствам членам Европейского Экономического Сообщества, государствам членами Совета Европы и государствам -не членам, которые участвовали в детальной разработке. Вплоть до даты, когда Конвенция вступает в силу, она должна быть открыта для подписания любым Государством, приглашенным Комитетом Министров. Конвенция это субъект ратификации, принятия или утверждения. Документы о ратификации, принятии или утверждении должны быть направлены Генеральному Секретарю Совета Европы.

2. Конвенция должна вступать в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода после даты, на который пять Государств из которых, по крайней мере, четыре государства члены Совета Европы, выразили согласие, чтобы Государство присоединилось к Конвенции в соответствии с условиями предшествующего параграфа.

3. В любом подписавшем Государстве или в Европейском Экономическом Сообществе, которые впоследствии выражают, их согласие, быть стороной Конвенции, Конвенция должна вступать в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода после даты ратификации, принятия или утверждения.

Статья 20

1. После входа в силу этой Конвенции, Комитет Министров Совета Европы, после консультации со Сторонами, может приглашать, присоединится к Конвенции любое государство не члена Совета, который приглашен, к подписанию в соответствии с условиями Статьи 19, но еще не подписал, и любое другое государство не член. 2. В любом присоединенном Государстве, Конвенция должна вступать в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода после даты принятия Генеральным секретарем Совета Европы. Статья 211. Любое Государство, во время подписания или при Ратификации, принятия, утверждения или выражении желая к подписанию, должно определить территорию или территории, на которых эта Конвенция должна вступать в силу. 2. Любая Сторона может, при Ратификации, принятии, утверждении или выражения желая к подписанию в любое более позднее время, в соответствии с декларацией, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы, должны расширять применение этой Конвенции на любую другую территорию, определенную в декларации для тех международных отношений, которые затрагиваются или от имени уполномоченных дать понимание. 3. Любая декларация, сделанная согласно предшествующему параграфу, относительно любой территории, упомянутой в таком объявлении, может быть послано сообщением, адресованным Генеральному секретарю. Такое послание должно начать работать в первый день месяца после истечения шестимесячного периода после даты получения сообщения Генеральным Секретарем. Статья 221. Любое Государство может, во

время подписания или при Ратификации, принятия, утверждения или выражении желания присоединится к Конвенции, предпринимать одно или большее количество мер по сохранению какого-то вида, определенного в Приложениях с I по III и/или, для некоторого вида, упомянутого в мерах по сохранению, относительно некоторых средств или методов уничтожения, добычи и другой эксплуатации, перечисленной в Приложении IV. 2.Любая Страна, которая применяет программу этой Конвенции на территории, упомянутой в декларации, упоминаемой в параграфе 2 Статьи 21 может на затронутой территории, предпринимать одно или большее количество мер по сохранению в соответствии с условиями предшествующего параграфа.3.Иные меры, не оговоренные в вышестоящих пунктах не должны иметь место.

4.Любая Страна, которая приняла меры по сохранению согласно параграфам 1 и 2 этой статьи, может полностью или частично информировать об этом Генерального Секретаря Совета Европы. Такое послание должно входить в силу с момента получения сообщения Генеральным Секретарем.Статья 231.Любая Страна может, в любое время денонсировать Конвенцию посредством сообщения, адресованного Генеральному секретарю Совета Европы.

2.Такое обвинение должно стать эффективным в первый день месяца после истечения шестимесячного периода после даты получения сообщения Генеральным секретарем.

Статья 24

Генеральный секретарь Совета Европы должен сообщать государствам членам Совета Европы, любой подписавшей Страны, Европейскому Экономическому Сообществу, если оно подписало эту Конвенцию и любой Стране:

(A) о любом подписании;

(B) о любой ратификации, принятии, утверждении или доступе;

(C) о любой дате вхождения в силу Конвенции в соответствии со Статьями 19 и 20;

(D) о любой информации, полученной согласно условиям параграфа 3 Статьи 13;

(E) о любом докладе, представленном в исполнении условий Статьи 15;

(F) о любой поправке или любом новом приложении, принятой в соответствии со Статьями 16 и 17 и датой, с которой поправка или новое приложение вступает в силу;

(G) о любом объявлении, сделанном в соответствии с условиями параграфов 2 и 3 Статьи 21; (H) о любом сохранении, сделанном согласно условиям параграфов 1 и 2 Статьи 22;

(I) о сообщениях по любому сохранению, выполненному согласно условиям параграфа 4 Статьи 22;

(J) о любом сообщении, сделанном согласно условиям Статьи 23 и даты, с которой данная денонсация вступает в силу.

В удостоверение чего мы нижеподписавшиеся, обязуемся выполнять условия этой Конвенции и ставим свои подписи.

Документ подготовлен в Берне (19 сентября 1979 года) на английском и французском языке. Оба текста являются одинаково достоверными в одной копии, которая должна быть внесена в архив Совета Европы.

Генеральный секретарь Совета Европы должен передавать удостоверенные копии к каждому государству члену Совета Европы, любой подписавшей Стране, Европейскому Экономическому Сообществу, если он подписал и любому Государству, приглашенному, чтобы подписать эту Конвенцию или выразившему согласие к этому.